

УДК 8.811.16 см. 811.11

А. А. Дасько, С. Б. Волкова

**Сопоставительный анализ белорусских, русских и английских фразеологизмов
с соматическим компонентом «ухо»**

Аннотация:

Статья посвящена изучению белорусских, русских и английских фразеологизмов, содержащих соматический компонент «ухо», «уши». Рассматриваются семантические и культурологические особенности данного компонента в белорусском, русском и английском языках.

Ключевые слова: фразеологизм, семантика, сравнительный анализ, соматизм.

Об авторах: Дасько Анна Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры лингвистики факультета социальных и гуманитарных наук Государственный университет «Дубна»; эл. почта: dasko.anna@gmail.com.

Волкова Светлана Борисовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики факультета социальных и гуманитарных наук, Государственный университет «Дубна»; эл. почта: volkovasvetlana@mail.ru

Изучение языковой картины мира требует всестороннего описания внешнего мира и внутреннего мира человека, имеющего отражение в языковом знаке. Антропоцентрическая парадигма лингвистических исследований включает различные аспекты изучения человека как основного объекта научного знания. Сопоставительное изучение фразеологии разных языков дает возможность более глубоко изучить различные национальные картины мира; оно имеет культурологическое и методологическое значение. Анализ фразеологизмов с соматическими компонентами представляется актуальным направлением в исследовании фразеологического корпуса языка, значимым вкладом в тезаурусное описание человека как объекта исследования.

Цель данного исследования – сопоставить семантические особенности фразеологизмов с компонентом «ухо», «уши» в русском, белорусском и английском языках. Мы ставим задачу провести некоторые компонентные и семантические параллели между фразеологизмами трех языков, выделив их общие и дифференциальные признаки.

Материал исследования был собран методом сплошной выборки из одноязычных и двуязычных словарей.

Слова «ухо», «уши» в современном русском языке и «вуха», «вушы» в современном белорусском языке многозначны, причем в различных словарях выделяется разное количество их значений. В словаре Д.Н. Ушакова отмечено семь значений слова «ухо»: *орган слуха; наружная, хрящевая часть в форме раковины вокруг ушного отверстия; слух (переносное значение); уши шапки — боковая, пускающаяся вниз часть; у разных предметов — боковая часть, приспособление для подъема и вешания; ушко иголки — продолговатое или круглое отверстие для вдевания нитки; два вертикальных бруса на носу судна для крепления буксирного или якорного каната (мор.)*. С.И. Ожегов отмечает значение слова «ухо» как способность воспринимать звуки. Синонимический ряд в русском языке представлен словами *замордок, лабиринт, локатор, пельмень, слух, уши, ушко*. Как видим, синонимы слова *ухо* образованы различными способами. *Замордок* — парафраз, основанный на локализации ушей на голове относительно лица. *Лабиринт* — метафора, построенная на сходстве извилистости ушного канала с лабиринтом. *Локатор* — метафора, построенная на сходстве функции и внешнего подобия уха техническому прибору улавливания звуков. *Пельмень* — метафора внешнего сходства формы уха и блюда, представляющего собой кусочек мясного фарша, завернутого в тесто, которое залеплено по краю; иногда противоположные концы линии слепливания теста скреплены так, что получается форма, похожая на ухо. *Слух* — метонимия, перенос по функции способности воспринимать звуки. *Уши, ушко* являются грамматическими формами слова «ухо». В статье рассмотрены значения фразеологизмов русского языка с указанными синонимами.

М. Фасмер отмечает, что слова с родственным корнем «ухо» (мн. «уши») есть в украинском, белорусском, древнерусском, старославянском, болгарском, сербохорватском, словенском, словацком, польском, нижнелужицком, верхнелужицком, праславянском, литовском, латышском, греческом, дорийском, готском, ирландском, авестийском, албанском языках.

В современном белорусском языке слово «вуха» также отмечено как многозначное. Его значения: *орган слуха, внешняя его часть в форме раковины; способность воспринимать звуки; в теплой шапке-ушанке — боковые откидные части; боковые части у некоторых предметов; приспособление для подвешивания, подъема*.

В современном английском языке лексическая единица “*ear*” также является многозначной. В толковых словарях представлено несколько ее значений, два из которых непосредственно связаны с восприятием уха как органа слуха и способностью слышать:

Ear – 1 one of the two parts at the sides of your head that you hear with; 2 the ability to hear and judge sounds.

Этимологически “*ear*” является исконно английским словом и изначально употреблялось в значении «орган слуха» и «чувство восприятия».

*Ear – (1) "organ of hearing", O.E. eare, from P.Gmc. *auzon, from PIE *aus- with a sense of "perception".*

Синонимический ряд анализируемой лексемы, а также данные словаря-тезауруса, этимологического и толковых словарей позволяют выделить следующие ее значения: чувство восприятия, внимание, внимательность, музыкальный слух, способность различать, чутье. Тем самым наблюдается расширение значения «умение слышать» до значения «способность воспринимать что-либо, иметь чутье».

В белорусском и русском языках в интересующем нас аспекте выделяются некоторые фразеологизмы, которые характеризуются смысловой и грамматической тождественностью. Однако часть таких идиом при смысловом сходстве имеет разное лексическое и грамматическое выражение.

Слушание есть процесс, предполагающий длительную включенность человека в восприятие чужой речи. Фразеологизмы *вушы развесіць / ушы развесіць* образно связаны с состоянием расслабленности и увеличения площади этой вовлеченности. Что-либо развесить означает «расправить, широко разместить в пространстве, оставить в пассивном состоянии»: *развесіць по сценам карціны, развесіць белье для прасушкі, развесіць по углам дома.*

Далее, фразеологизмы русского и белорусского языка отражают способность *прислушываться*. У животных способность прислушиваться имеет как психическое, так и физическое выражение в виде движения ушей, поворота слуховой раковины по направлению к источнику звука. Как известно, человек этой способностью не обладает, и во фразеологизмах данной группы наблюдается метафорический перенос с образа животного на образ человека. Значение «прислушаться» имеют такие фразеологизмы, как *вастрыць вушы; навастрыць вушы; трымаць вуха востра // навастрыць ушы; держать ушы востро; ушки на макушке; держать ушки на макушке; ушами прятать; насторожить ушы; насторожить ушы*. В словаре русского сленга указано выражение *наставить радары*

(уши) — метафорический перенос по сходству формы локационного устройства с ушами человека. Аналогично ему по смыслу выражение *локаторы наставить*. В данных фразеологизмах также отражена способность подвижности внешнего уха. Значение «услышать» имеют фразеологизмы *злавіць вухам // поймать ушами*.

Слабая физическая способность слышать зафиксирована в русском фразеологизме *туговат на ухо; туг на ухо*. В белорусском и русском языках выделяется группа фразеологизмов со значением «не желать слышать»: *вуха залажыла; прапусціць міма вушэй; пацучь (услышать) на адно вуха // ухо заложило; пропускать мимо ушей; прошло мимо ушей; в одно ухо влетело; в другое вылетело; у девки уши золотом завешаны; у девушки ни ушей, ни глаз; у брюха нет уха*. В указанной группе в русском языке наблюдаются фразеологизмы-просторечия, характерные для разговорного или сниженного стиля: *свернуть ушко крендельком; хлопать ушами*. Часть фразеологизмов этой группы образно связана с внешним насильственным перекрытием слухового канала: *забить в уши глину; бананы в ушах; морковь тертая в ушах; заткнуть уши*.

Кроме физической способности слышать, уши связаны с психической способностью эмоционально реагировать или не реагировать на происходящее вокруг. В белорусской и русской фразеологии зафиксированы следующие единицы со значением «не реагировать»: *стуліць вушы; вушы ўтуліць; і вухам не вядзе // и ухом не ведет; хоть в ушко (иголку) всунь; хоть осиновым колом в ухе ковырять*. По контрасту, другие фразеологизмы означают «слушать внимательно»: *превратиться в слух; слышать своими ушами; ловить ушами; крепкий на ухо; женины ушики; слушать во все уши; приклонить ухо*. Выражение из Евангелия *имеяй уши да слышит* выражает способность не только слышать, но и понимать, внимать.

Выражения *вушы вянуць; рэзаць вушы; хоць вушы затыкай // уши вянут; ухо режет; хоть уши затыкай* имеют значение «стыдно слушать, неприятно слушать». Метафорически данные выражения связаны с образом растения, его увяданием и гибелью, либо с действием нанесения физического вреда.

Возможность подслушивания обозначена во фразеологизмах *І сцены вушы маюць // и у стен уши есть*. Данные фразеологизмы построены с помощью олицетворения. Значения фразеологизмов *краем вуха чуць // краем уха слышать* связаны с понятием «что-то неточное, недостоверное, неполноценное в смысловом отношении». Противоположное значение — достоверность — выражено во фразеологизмах *чуць на свае вушы // слышать своими ушами*. Избыточное говорение, связанное с уговорами, просьбами, информацией о

ком-либо или о чем-либо, вызывающее чувство надоедания, выражено в русских фразеологизмах *надувать в уши; уши прожужжать; прожужжать уши; протрубить все уши; висеть на ухе; барабанить в уши; за ухо лить; надуть в уши; на ушах сидеть; дуть в уши; вдувать в уши.*

Надоедливость какого-либо звука или чьего-то голоса, усталость от шума передается с помощью выражения *в ушах звенит*. Обман выражается фразеологизмами *навешаць лапшы на вушы; навешанне лапшы на вушы // навешать лапшу на уши; вешать лапшу на уши*. Привлечение к ответственности, раскрытие обмана воплощается во фразеологизмах *за вушка ды на сонейка // за ушко да на солнышко*.

Идиомы *увесці ў вушы // довести до ушей* означают «убедить, подсказать необходимость какого-либо действия или сформировать отношение к чему-либо».

Указание на отсутствие музыкального слуха связано с образами массивных животных, отдавивших ухо человеку: *мядзвежае вуха; мядзведзь на вуха наступіў // медведь на ухо наступил; слон на ухо наступил*.

Фразеологизм *врезаться в уши* означает «запомнить, услышав». *Говорить на ухо* означает «секретничать», быть с кем-то *ухо в ухо; ухо к уху; ухо на ухо* – то же, что «быть с кем-либо вровень».

Разглашение тайны обозначается словосочетанием *Мидасовы уши*, которое близко по значению выражению «по секрету всему свету». Согласно греческому мифу, Аполлон разгневался на фригийского царя Мидаса и наделил его ослиными ушами. Мидас прятал их под шапку, и о них знал только царский брадобрей. Чтобы избавиться от тяготившей его тайны, брадобрей шепотом сообщил о ней на безлюдном берегу озера. На следующий день там вырос тростник, повторявший шепот брадобрея. Так тайна Мидаса стала известна всем.

Примечательно, что значительная часть интересующих нас фразеологизмов семантически не связана со способностью слышать и слушать. Уши могут обозначать в них предел чего-либо: *улезці з вушамі; улезці по вуш; занесці по самыя вушы // покраснеть по уши; по уши влюбиться; сухо по самое ухо; дураку море по колено, а лужа по уши; обласкать по уши; до ушей; рот до ушей; улыбка до ушей; выше лба уши не растут*. В последнем фразеологизме предел уровня выражен соматизмом «лоб», но предел возможностей – соматизмом «уши». О злящемся, раздраженном человеке белорусы говорят *шаленая муха ўкусіла за вуха*. Иные группы фразеологизмов, не связанных со способностью слушать и слышать, в словарях белорусской фразеологии не обнаружены.

Русские фразеологизмы охватывают и некоторые иные понятия. Занятость выражается идиомой *некогда за ухом почесать*. Об очень хорошем, мягком, покладистом человеке говорят *хоть в ушко вдень*. Сомнение, недоверие, удивление выражаются с помощью фразеологизмов *не верить своим ушам; не поверить своим ушам*. В данных единицах отражено противоречие между восприятием и осмыслением информации. Образное выражение *за ушами трещит* означает «есть с аппетитом» (это связано со звуком, образующемся в результате интенсивного движения челюстей).

Синонимом глагола «помогать» является выражение *тянуть за уши*. Значение этого фразеологизма связано и с наказанием, выраженным во фразеологизмах *драть за уши; уши надрать*, и с образом упрямого, ленивого человека, которого действительно тащат за уши, чтобы он, испытывая боль и стремясь избежать ее, двигался вперед. Семантически связан с предыдущими выражениями и фразеологизм *притягивать за уши*, означающий «придумывать, искусственно привлекать, допускать долю лжи». Перемещение ушей в несвойственное им место на теле человека или отделение их от тела означает угрозу — *уши на голову натянуть; натянуть уши на жопу; уши пообрываю; ухо откушу*. Угрожающий посыл, предложение исчезнуть, уйти образно связан с использованием ушей в несвойственной им функции: *гребти ушами в камыши*.

В белорусской фразеологии не отмечено единиц с компонентом «ухо», «уши», имеющих значение оскорбления, унижения, или носящих характер бранных. В русском языке такие идиомы есть: оскорблением служит выражение *жопы с ушами*; насилие, агрессивный удар обозначается идиомами *съездить по уху, пустить кровь из ушей*; нечто низкопробное — идиомой *юшка с ушками*. Выражение *встать на уши, поставить на уши*; означает «вести себя неподобающе». Фразеологизмы *ни уха, ни рыла; ни уха, ни рыла не смылит* употребляются в значении «совсем ничего».

В словаре М.И. Михельсона указаны фразеологизмы, ныне вышедшие из употребления. Выбор жены по доброй славе, а не внешности или богатству обозначался пословицей *Жену выбирают не глазами, а ушами*. Выражение *свиное ухо* (простор., бранное) служило намеком на неупотребление мяса. *Ухо наварить деньгами* означало «прогулять, промотать, пропить». Значение «преданность, верность до самопожертвования» зафиксировано в русском выражении *Ухо режь — кровь не канет*.

В английской фразеологии соматический компонент “ear” представлен в большом количестве фразеологических единиц. Некоторые из них логично объединить в группы по следующим значениям.

Достаточно большую группу составляют фразеологизмы со значением «внимание, внимательность»: *lend an ear to* – уделить внимание, выслушать (*to listen to someone talking about their problems carefully and sympathetically*); *give an ear to* – выслушать (*to listen to someone carefully*); *(be) all ears* – превратиться в слух; быть полностью во внимании (*to pay attention to what someone has to say, alert, vigilant, wide awake, watchful, attentive*); *have/keep your ear to the ground* – быть всегда в курсе событий (*to pay attention to what is happening, so that you know about any changes in a situation*). Выражением *keep/have your ears open (to pay attention to what is happening, esp. in order to find smth out)* является частью пословицы *Keep your mouth shut and ears open* (Меньше говори, больше слушай / Держи рот на замке, а уши открытыми). Идиома *to prick up/perk up one's ears* соответствует русским «наострить уши, держать ушки на макушке, держать ухо востро» (*to pay attention to what someone has to say, alert, vigilant, wide awake, watchful, attentive*); *strain one's ears* означает «напрягать слух»; *clean one's (the) ears* – «прочистить уши», то есть слушать более внимательно. В эту же группу со значением «способность понимать, внимать» можно отнести и библейское выражение *Who hath ears to hear, let him hear* («Имеющий уши, да услышит»), и фразеологизм *bow down one's ear to somebody* («благосклонно внимать кому-либо»).

В антонимическую группу входят фразеологизмы со значением «отсутствие внимания, внимательности; реакции»: *smth goes in one ear and out the other* – *used for saying that someone does not remember what you say or pay attention to it* (в одно ухо влетает, в другое вылетает); *listen with half an ear* – *not give one's full attention* (слушать в пол-уха, невнимательно); *to fall on deaf ears* = *to turn a deaf ear to* – *take no notice of it* (и ухом не повел; пропустить мимо ушей).

To reach smb's ears означает «услышать, дойти до чьего-либо слуха» (*to be heard by someone*); *to come to somebody's ear(s)*; *fall on (upon) somebody's (the) ears* – дойти до чьих-либо ушей, привлечь внимание; *to hang out one's ear* – подслушивать; *to have long ears* – быть любопытным, подслушивать; *close your ears (to)* – не желать слушать (*not to listen to what someone is saying or not listen to a sound*); *to bend someone's ear (informal)* – надоедать разговорами, вести продолжительную, нудную беседу (*keep talking to you about it because they think it is important; used especially when you are irritated by this*); *to bash somebody's ear* – (*jar., AuE*) докучать нудными разговорами (*to irritate somebody by a tedious conversation*); *to bite somebody's ear (for)* – выклянчивать, выпрашивать деньги, займы; *to din in (into) somebody's ears* – прожужжать (все) уши кому-л. В выражениях *to grate upon somebody's (the) ear* (резать слух), *one's ears are singing* (звонит в ушах), *to ring in one's ears* (звучать в

ушах) отражены значения «надоедливость звука», «неприятно слушать». Противоположные по значению фразеологизмы подчеркивают положительные эмоциональные реакции: *tickle somebody's (the) ear(s)* – ласкать слух, *music to your ears* – звучать, как музыка. Секретничать можно, разговаривая *for somebody's private ear* (по секрету, на ушко). О любителе новостей, а также сплетен в английском языке говорят *have itching ears*. Фразеологизм *to play something by ear* употребляется в двух значениях, общим значением для которых является способность восприятия без подготовки. Одно из значений полностью совпадает с русским устойчивым выражением «играть на слух», а во втором значении выражение может употребляться в отношении любых действий: действовать по обстоятельствам, принимать решение по ходу дела; способность действовать без плана, «на ощупь».

В отдельную группу следует выделить фразеологизмы, в которых наблюдается метонимический перенос с части тела человека на самого человека. Здесь встречаются и так называемые свободные словосочетания: *a friendly ear, a sympathetic ear, etc.* в значении «человек, готовый слушать», а также устойчивые выражения *have smb's ear – to know someone with power or authority who will listen to you; have access to and influence with someone* (пользоваться благосклонным вниманием какого-либо авторитета); *to gain/win somebody's ear – to attract the attention of* (склонить кого-либо на свою сторону; снискать расположение).

В следующие группы входят те фразеологизмы, в которых лексема “ear” не обозначает орган слуха. Устойчивые выражения *grin/smile from ear to ear (to smile a lot, broadly because you are happy)* и *have nothing/cotton wool between the ears (offensive; to be extremely stupid)* указывают, с одной стороны, на предел чего-либо, а с другой стороны – на эмоциональное состояние человека и дают оценку его умственным способностям (в данном случае обозначают отсутствие ума).

В выражениях *up to one's ears in* и *be over head and ears in* можно выделить два семантических компонента: «предел чего-либо» и «занятость, вовлеченность». Оба данных фразеологизма переводятся на русский язык как «по уши» (влюбиться, быть в долгу, в работе и т.д.). В идиоме *up to one's ears in* лексема “ears” может быть легко заменена лексемами “eyes, elbows” и поэтому в большей степени соотносится с занятостью, вовлеченностью в работу, долги, игры и т.п. А вот применительно к любви чаще используется фразеологизм “*be over head and ears in (love)*”.

Значение «опытность/неопытность» входит в семантику фразеологизмов *wet behind the ears* (неопытный, незрелый, «зеленый»; молоко на губах не обсохло) и *dry behind the ears* (зрелый, оперившийся, взрослый). Отметим также такие семантические компоненты, как «изобилие» – *to come (run) out of one's ears* (иметься в изобилии, «из ушей лезет»); «риск» – *it's as much as one's ears are worth* (это дело рискованное, это может дорого стоить); «легкость, простота в исполнении» – *to be able to do it on one's ear* (легче легкого, проще простого, в два счета).

Английские фразеологизмы с компонентом *ear* могут иметь и отрицательные коннотации. Например, содержать значение «раздражение» (*to be on one's ear* – быть раздраженным, *to get somebody up on his ears* – вызвать чье-либо раздражение, привести в ярость); «увольнение» (*to be out on your ear (informal)* – *to be suddenly removed from your job or your place in an organization, be dismissed ignominiously*; быть выброшенным, оказаться «на улице», уволенным); «несчастье» (*to bring something (down) about one's ears – bring misfortune on oneself*; рушиться, разлетаться в прах); «плохое качество» (*to make a pig's ear of (British, informal)* – *to do smth very badly*; делать из рук вон плохо; испортить); «ссора» (*to set somebody by the ears* – поссорить, взбудоражить, *by the ears* – быть в ссоре, на ножах).

Лексема *ear* может выступать как указание на факт наказания, насилия: *a thick ear (informal)* – *a blow on the ear delivered as punishment, in anger, etc.* (опухшее ухо), *to give a thick ear* – дать здоровую оплеуху; *to pin back somebody's ears* – проучить, наказать кого-либо. Вышедшее из употребления выражение *to box someone's ear(s) [old-fashioned]* означало «дать затрещину».

Отметим группу устойчивых выражений, которые по фразеологическому образу совпадают в русском и английском языках:

- *smb's ears are burning* – *used for saying that people are talking about someone* (уши горят);
- *smth goes in one ear and out the other* – *used for saying that someone does not remember what you say or pay attention to it* (в одно ухо влетает, в другое вылетает);
- *smb couldn't believe their ears* – *used for saying that someone is very surprised by smth that they hear* (ушам своим не верю);
- *have smth coming out of your ears* – *(informal) to have a lot of something, or more of it than you need* (из ушей лезет);
- *(listen with) half an ear* – *not give one's full attention to smth* (слушать в пол-уха, невнимательно);

- *up to one's ears in – (informal) very busy with* (по уши в чем-либо);
- *Who has ears to hear, let him hear - (the Bible)* Имеющий уши, да услышит;
- *to prick up/perk up one's ears; to keep/have one's ears open; to be all ears – to pay attention to what someone has to say, alert, vigilant, wide awake, watchful, attentive* (наострить уши, ушки на макушке, держать ухо востро);
 - *to play something by ear – 2 to play music by hearing and remembering it, not by reading it* (играть на слух);
 - *not to believe one's ears – to be surprised or upset by something you have heard* (не верить ушам своим);

Обобщая результаты проведенного исследования, следует отметить, что во всех трех языках фразеологизмы с компонентом «ухо», «уши» представлены различными смысловыми группами выражений, как связанных, так и не связанных с лексическими значениями данных лексем. В устойчивых выражениях трех языков представлен более обширный диапазон значений, чем зафиксированные в толковых словарях лексические значения слов «ухо», «уши». Совпадения значений соответствующих идиом в трех языках наблюдаются по основным лексическим значениям «слышать, слух», а также по семантическим признакам *внимание, невнимательность, способность восприятия, предел, надоедливость, неверие, сомнение*. Английские устойчивые выражения с интересующими нас лексемами включают смыслы *опытность/неопытность, положительные эмоциональные реакции, несчастье, вовлеченность, риск, увольнение, ссора*. В белорусских фразеологизмах представлен смысл *испытывать и выражать негативные эмоции (человек, испытывающий злобу)*. В русских фразеологизмах выявлены следующие оригинальные смыслы: *надоедливость, секретничать, глупость, болтливость, удивление, помощь, есть с аппетитом, занятость, преданность, верность, слабая физическая способность слышать*.

В русском и белорусском языках были выявлены компонентные и семантические параллели, связанные с отражением во фразеологизмах физиологической способности слышать и психоэмоциональной способности слушать, а также фizeопсихоэмоциональных способностей, связанных с различными формами слухового действия. Смежные в смысловом отношении фразеологизмы в белорусском и русском языках представлены следующими значениями: *прислушиваться, услышать, не желать слышать, не реагировать, стыдно слушать, возможность подслушивания, что-то неточное,*

недостовверное, неполноценное в смысловом отношении, достоверность, обман, убеждение, отсутствие музыкального слуха.

В русском языке была выявлена обширная группа фразеологизмов, имеющих грубую, просторечную, сниженную окраску. Смысловые векторы единиц этой группы выражают *угрозу, насилие, оскорбление, неподобающее поведение, нечто низкопробное*. Сниженным коннотативным значением также отмечены фразеологизм со значением «совсем ничего» и некоторые единицы русского синонимического ряда к слову «ухо», «уши».

В целом анализ фразеологических единиц белорусского, русского и английского языков с соматическим компонентом «ухо», «уши» дает возможность выявить особенности фрагмента национальной языковой картины мира, связанной с тезаурусом «человек». Результаты проведенного исследования могут быть использованы при обучении англоговорящих учащихся русскому языку и русскоговорящих учащихся английскому языку, при изучении и сравнительном описании белорусского, русского и английского языков.

Библиографический список:

1. Беларускія прыказкі, прымаўкі, фразеалагізмы / Склад.Ф Янкоўскі; Прадм. Д.Я Бугаёва. Мн.: Бел. Навука, 2004. 494 с.
2. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии: историко-этимологический справочник. СПб.: Фолио-пресс, 1999. С. 556-558.
3. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://slovardalja.net/> (дата обращения: 06.11.2018).
4. Елистартов В.С. Толковый словарь русского сленга. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2010. 672 с.
5. Зимин В.И., Спириин А.С. Пословицы и поговорки русского народа: большой объяснительный словарь. Изд.4-е, стер. Ростов на /Д.: Феникс, 2008. 590 с..
6. Зайка А.Ф. Фразеалагічны слоўнік Косаўшчыны. Брэст: ААТ «Брэсцкая друкарня», 2014. 308 с.
7. Кузьмин С.С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. М.: Флинта: Наука, 2001. 776 с.
8. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 6-е изд., исправл. М.: Живой язык, 2005. 944 с.
9. Лепешаў І.Я. Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў. Мн.: БелЭн, 2004. 448 с.
10. Михельсон М.И. Русская мысль и речь. Своё и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний: В 2 т. М: Русские словари, 1994. Т. 1. 819 с.
11. Михельсон М.И. Русская мысль и речь. Своё и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний: В 2 т. М: Русские словари, 1994. Т. 2. 936 с.
12. Мяцельская Е.С. Камароўскі Я.М. Слоўнік беларускай народнай фразеалогіі. Мн. Выд БДУ, 1972. 320 с.

13. Ожегов С.И. Словарь русского языка: Ок. 57 000 слов / Под ред. Докт. филол. наук, проф. Н.Ю. Шведовой. 15-е изд... стереотип. М.: Рус. яз., 1984. 816 с.
14. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы: / Больш за 65 000 слоў Пад рэд. М.Р. Судніка, М.Н. Крыўко, Афармленне А.М. Хількевіча. 3-е выд. Мн.: БелЭн, 2002. 784 с.
15. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 15.11.2018).
16. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. / пер с нем. и доп. О.Н. Трубочева. 4-е изд., стер. М.: Астрель: АСТ. 2007. Т. 4. 860 с.
17. Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4 000 словарных статей / Л.А. Войнова, В.П. Жуков., А.И. Молотков., А.И. Фёдоров; Под ред. А.И. Молоткова. 4-е изд., стереотипн. М.: Рус. Яз., 1986. 543 с.
18. Яранцев Р. И. Русская фразеология. Словарь.-справочник: ок. 1500 фразеологизмов. М.: Рус. яз., 1997. 845 с.
19. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press, 2003. 1549 p.
20. Longman Dictionary of Contemporary English. 3rd ed. Longman, 2000. 1722 p.
21. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International student edition, 2006. 1692 p.
22. Merriam-Webster's Learner's dictionary [Electronic resource]. URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary> (Access: 15.11.2018).
23. Online Etymology Dictionary by Douglas Harper [Electronic resource]. URL: <http://www.etymonline.com> (Access: 15.11.2018).
24. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Sixth edition. Edited by Sally Wehmeier. Oxford University Press, 2000. 1540 p.
25. Oxford Thesaurus of English. 3 ed. Oxford University Press, third edition, 2009. P. 265.

Dasko A.A., Volkova S.B. **Comparative analysis of Belorussian, Russian and English phraseological units with the somatic component “ear”**

The present paper is devoted to the study of Belorussian, Russian and English phraseological units with a somatic component “ear”. Semantic and cultural peculiarities of this component in the Belorussian, Russian and English language traditions are considered.

Keywords: phraseology, semantics, comparative analysis, somatism